

**FIRST CARTELLO DI MATEMATICA DISFIDA FROM LUDOVICO FERRARI TO
NICCOLÒ TARTAGLIA – TRANSLATION AND TRANSCRIPTION**

Fábio Maia Bertato

Centre for Logic, Epistemology and the History of Science – CLE – Unicamp – Brazil

(aceito para publicação em fevereiro de 2016)

Translation¹

Messer Niccolò Tartaglia, your book intitled *Quesiti & Inventioni nuove* has arrived in my hands. In the last treatise of that book, when you mentioned the Excellent Sir Jerome Cardan, who is a Milanese Physician and current Lector of Medicine in Pavia, you did not feel ashamed to say that he is ignorant in Mathematics, a very foolish man, worthy of being put before him *Messer Giovanni Da Coi*; you called him a poor man, a man who has little strength and little speech. And using other similarly injurious words, which out of boredom I leave aside, you strive with certain of your fictions, in order to make the ignorants see that it is so. I say ignorants, because I think it is not a person of judgment who knowing what he has published that does not consider him in everything different from what you pictured and that when reading your litany does not feel being reading the jests of Piovano Arlotto or the *De Veris Narrationibus* by Luciano, except for the fact that you have more ingenious inventions, more beautiful style, better order and more flowery words. To tell you the truth, I think you did this knowing that Sir Jerome Cardan is of such a favoured ingeniousness, not only in Medicine, which is his profession and of recognized sufficiency, but also in Mathematics, which he used as a game in order to get some recreation and amusement. He is so successful that, to say with modesty, he is universally held to be among the first mathematicians. That is why, like the Homeromastix, you hoped to obtain by such a way an honorable fame, a desire which is good, when united with own virtue and not with criticism of others. Therefore, not only to defend the truth, but also because it touches mainly me, since I am his servant; and being His Excellency impeded by his stature, I have decided to make public either your deception or (what I believe more) your wickedness. I will not repay you with words, what I could do, nor with fictions (like you did), but loyally. Furthermore, in addition to the thousand errors of the first books of your work, you still put in the eighth book the propositions of Jordanus as yours without making

¹ This is the first (of six) *Cartello di sfida* (Letter of Defiance) of the famous dispute between Ludovico Ferrari (1522-1565) and Niccolò Tartaglia (1500-1557). To the best of my knowledge this is the first English translation of one of the *Cartelli*. It is my intention to publish the translation of all available *Cartelli* and *Risposte* (Answers).

any mention of him: this screams robbery! And when you make the demonstrations from your head, which most of the time do not conclude, with your great vituperation you make the most illustrious Don Diego di Mendoza confess things which I am sure (because I know in part his great doctrine) he would not say even for all the gold in the world: this declares presumption and ignorance. But this seems nothing, when I consider that in the same book you dared to unjustly rebuke Aristotle in the mechanical arts. You still treat the same thing three or four times in the last treatise: which means not little forgetfulness and negligence. Although (as I maintain), I do not want to rely on it (offering myself nonetheless to keep everything I said), I offer myself more broadly in Geometry, Arithmetic, and all the disciplines that depend on them, such as Astrology, Music, Cosmography, Perspective, Architecture, and others, to publicly dispute with you in a place equally comfortable to both of us, before suitable judges, accepting to dispute not only on what Greek, Latin, and vulgar writers have written about such faculties, but also on your inventions, which delight you so much, as long as you also accept mine likewise. I propose this to make known to you what unworthy and falsely you have said and written, what is presented as censorship to the antedite Sir Jerome, which you are hardly worthy to mention, and that you are farther than you imagine from that point, to which you are proud of having arrived. What I did in the year 1540 to your *Messer Zuanne da Coi* is public to all, and pretending not to know it, you wish to put him before (as said above) Sir Cardan, whom I mention so often with great reverence. And in order not to tire or annoy you, I offer to play and deposit as much money as you want, up to the sum of 200 scudi, so that the winner can acquire the honor, not with losses but with more advantage. In order to ensure that my invitation does not seem very private, I have sent a copy of the present writing to each of the following gentlemen, who delight in and are given to mathematics, in addition to a few others, which are scattered throughout Italy and in several provinces. By notifying you that I will await the response within 30 days of the presentation of this letter, by which if it is not answered, I will let the world judge your quality; I reserve the right to proceed further if it seems appropriate to me. Milan, February 10, 1547.

I, Ludovico Ferrari, public Lector of Mathematics in Milan, affirm what I said above.

[At the end of the *Cartello* follows a list of names of witnesses and individuals who had received the missive. Cf. Transcription below.]

Transcription

Messer Nicolò Tartalea, mi è peruenuto alle mani vn vostro libro, intitolato Quefiti & inuentioni nuoue, nell'ultimo trattato del quale, facendo voi mentione dell'Eccellente Signor Hieronimo Cardano medico Melanese, il qual è hora publico Lettor di medicina in Pauia, voi non vi vergognate di dir, che egli è ignorante nelle mathematiche, huomo molto tondo, degno che gli fosse anteposto Messer Giovan da Coi, & lo chiamate pouerello, huomo che tien poco fugo, & di poco discorfo, con altre simili parole ingiuriofe, le quali per tedio lascio da parte: Sforzandovi con certe vostre fictioni, di dar a vedere a gli ignoranti, che così sia: Dico agli ignoranti, percioche giudico, non ci essere persona di alcun giudicio, che per le cose che egli ha fuori in stampa non lo conosca in tutto diverso da quello che voi il dipingete, & che leggendo quella vostra filatera, non gli paia legger le facette del Piovano Arlotto: Direi Luciano de veris narrationib[us]. se non fosse che voi havete piu ingeniosa inventione, piu bello stilo, migliore ordine, & piu fiorite parole. Per dirui il vero, penso che habbiate fatto questo, sapendo che il Signor Hieronimo è di così felice ingegno, che non solamente in medicina, la quale è sua professione, è di quella sufficienza che si fa, ma anchor nelle mathematiche, le quali altre volte egli usò a guisa di giuoco, per pigliarsi alcuna ricreatione & solazzo, è così ben riuscito che vniversalmente, per parlar con modestia, è tenuto fra i primi mathematici. Il perche, come l'Homeromatrix sperauate di acquistarui per tal via honorata fama. Il qual desiderio è buono, quando sia congiunto con propria virtù, & non col biasimare altrui. Per tanto, io non solamente per difender la verità, ma anchor perche questo tocca a me principalmente, che sono creato suo, essendo sua Eccellentia impedita dal grado che tiene, ho deliberato far publicamente conoscere, o il vostro inganno, ouer (come piu tosto penso) la vostra malignità. Non col renderui il contracambio in parole, il che potrei far, non con fittioni (come voi) ma lealmente. Atteso che oltra mille errori de primieri libri di quella vostra opera, hauete anchor posto nel libro ottauo le propositioni di Giordano come vostre, senza far mentione alcuna di lui: il che grida furto. Et facendoui le dimostrazioni di vostra testa, le quali per lo piu non conchiudono, fate confessar con gran vostro vituperio all'Illustrissimo Signor Don Diego di Mendoza cose, che so io certo (percioche conosco in parte la sua gran dottrina) che egli non le direbbe per tutto l'oro del mondo: il che dichiara presunzione con ignoranza. Ma questo mi par niente, quando confidero, che nel medesimo libro hauete ardir di riprendere ingiustamente Aristotele nelle mecaniche. Ponete anchora nell'ultimo trattato la medesima cosa tre, & quattro volte: il che significa non poca smemoraggine, & negligenza. Pur (come dico) non mi voglio attacar su questo (offerendomi nondimeno a mantenerui quanto ho detto) | Ma piu largamente, mi offerisco in Geometria, Arithmetica, & in tutte le discipline che da esse dependono, come è Astrologia, Musica, Cosmographia, Prospettua, Architettura, & altre, a disputar in luogo egualmente commodo, dinanzi a giudici idonei, publicamente con voi: accettando di disputar, non solamente sopra quanti authori greci, latini, & volgari hanno scritto in tali facultà, ma anchora sopra le vostre nuove inventioni, le quali tanto vi diletmano, pur che anchor voi similmente accettiate le mie. Et questo propongo per farui conoscer, che indegnamente & falsamente hauete detto & scritto ciò che ritorna in biasimo del antedetto Signor Hieronimo: Il quale a pena sete degno di nominare: & che sete piu lontano che forse

non vi credete da quel legno, al qual vi presumete di esser peruenuto. Il che feci accader l'anno . 1540 . al vostro Messer Giouan da Coi, com'è publico à tutti, & voi fingendo non saperlo, volete pure anteporlo (come dilli) al Signor Cardano, il quale nomino così spesso con gran riuerenza. Et acciò che non vi rincresca fatica ò spesa mi offerisco, di giucar, & deporre quanti danari vorrete deporre anchor voi, infino alla somma di . 200 . scudi, acciò che il vincitor acquisti l'honore, non con danno suo, ma piu tosto con auantaggio. Et à fine che questo mio invito non vi paia troppo priuato, ho mandato vna copia della presente scrittura à ciascuno de Signori infra scritti, il quali tutti si dilettano, & fanno delle mathematiche, oltra non poche altre, le quali sono sparse in diversi luoghi d'Italia, & in diuersè prouincie. Notificandoui, che io aspetterò la risposta fra . 30 . giorni dopo la appresentatione di questa: La qual non venendo resoluta, lascerò far giudicio al mondo della qualità vostra: Riferuandomi ragione anchor, di proceder piu auanti, se così mi parrà di fare. Data in Melano alli . 10 . di Febraro . 1547 .

Io Ludouico Ferraro publico Lettore delle mathematiche in Melano affermo quanto di sopra ho detto.

Io Benedetto Rhamberti son testimonio di quanto si contiene di sopra, & di man propria mi sono sottoscritto.

Io Nicolò Secco son testimonio di quanto si contiene di sopra, & de mia mano mi son sottoscritto.

Io il Mutio Iustinopolitano son testimonio di quanto si contiene di sopra, & di mano propria mi sono sottoscritto.

MANDATA LA COPIA.

IN ROMA.

Al Illustrissimo & Reuerendissimo Monsignore Cardinal Sfondrato.
Al Reuerendissimo Monsignor Philippo Archinto.
Al Illustrissimo Signor Don Diego di Mendoza.
Al molto Magnifico Signor Latino Iuenal.
Al Reuerendo Signor Alessandro Piccolhomini.
Al Signor Georgio Philandro.
Al Signor Luca Gaurico.
Al Signor Ludouico Luceio.

IN VENETIA.

Al Illustre & molto Reuerendo Signor Gabriel Tadino.
Al Clarissimo Cauallier Signor Dominico Morefino.
Al Clarissimo Signor Bernardo Nauagiero.

Al Clarissimo Signor Marco Antonio da Mula.
Al Magnifico Signor Vicentio Fedel.
Al Eccellente Signor Triphone Gabrieli.
Al Magnifico Signor Gio. Battista Ludouici.
Al Signor Hieronimo Negro.
Al Signor Gio. Bernardo Feliciano.

IN MELANO.

Al Illustringhissimo Signor Benedetto Rhamberti.
Al Ilustringhissimo Signor Nicolò Secco.
Al Magnifico Signor Bernardo Spina.
Al Reuerendo Signor Bonauentura Castione.
Al Magnifico Signor Hieronimo Firenza.
Al Magnifico Signor Philippo Rainoldo.
Al Eccellentissimo Signor Gio. Ambrosio Cauenago.
Al Eccellente Signor Gio-Angelo Candiano.
Al Eccellente Signor Gio.Luca dalla Croce.
Al Eccellente Signor Francesco d'Arluno
Al Signor Cabrio da Carauazzo. Aratore

IN FIRENZE.

Al Reuerendo Signor P. Francesco Gianbullari.
Al Magnifico Signor Carlo Fei.
Al Signor Christoforo de Donini.
Al Signor Iosefo de Tani.

IN FERRARA.

Al Eccellente Signor Antonio Brafauola.
Al Signor Iafon Fortuese.

IN BOLOGNA.

Al Magnifico Signor Caualliero Achille Bochio.
Al Eccellente Signor Ludouico Vital.
Al Signor Hannibal dalla Naue.
Al Signor Nicolò Simo.

IN SALERNO.

Al Signor Mattheo Mancino.

Fábio Maia Bertato.

IN PADOVA.

Al Eccellentissimo Signor Marco Antonio Genua.
Al Magnifico & Eccellente Signor Sperone Speroni.
Al Eccellentissimo Signor Lazaro da Bassano.

IN PAVIA.

Al Eccellentissimo Signor Andrea Alciato.
Al Eccellente Signor Branda Porro.
Al Signor Ottaviano Ferraro.

IN PISA.

Al Eccellentissimo Signor Simon Ponio.
Al Signor Antonio Lapini.
Al Reuerendo frate Giouanni Carmelitano.
Al Signor Sonzino Benzo.

IN VERONA.

Al Eccellentissimo Signor Hieronimo Fracastoro.

V. S. fi degnj conferuarla

References

GIORDANI, Enrico. *I sei cartelli di matematica disfida primamente intorno alla generale risoluzione delle equazioni cubiche di Lodovico Ferrari coi sei contro-cartelli in risposta di Nicolò Tartaglia comprendenti le soluzioni de' questi dall' una e dall' atra parte proposti.* Milano: Ronchi, 1876.

Fábio Maia Bertato

Centre for Logic, Epistemology and the History of
Science – CLE – University of Campinas – Brazil

E-mail: fmbertato@cle.unicamp.br